

出國報告（出國類別：參觀訪問）

「葡萄牙傳統聚落、空間再利用及發展傳統產業」報告

服務機關：行政院客家委員會

參訪者：羅主任委員文嘉

魏專門委員碧倫

徐老師明松

倪老師安宇

派赴國家：葡萄牙、西班牙

出國期間：93.08.06.—93.08.20.

「葡萄牙傳統聚落、空間再利用及發展傳統產業」報告目錄

壹、目的	一
貳、行程規劃	二
參、行程概述	四
肆、心得與建議	十
伍、附錄 – 照片集錦	十三

目的

行政院客家委員會繼推出「客家生活文化環境營造」概念之後，又再推出「文化造鎮、客庄再生」客家庄改造計畫，並積極走訪各鄉鎮與村落，尋找具特色的客家庄夥房、市街、田園水圳及生態等，覓選合適地點進行地區整體環境改造，盼為傳統客家庄注入活力與再生的能量。客委會希望透過公部門的資源與力量來矯正硬體優先的迷思，所以積極鼓勵並輔導地方政府、民眾朝以客家生活文化環境營造的方式進行。像是美濃菸樓、水圳、台東鹿野文化生態園區、苗栗大湖老茶亭、三義的拐子湖的保存、桃園新屋的穀倉再利用等等案例都是希望在保持並結合現有的生活環境下發展文化、保存文化。

本次的「葡萄牙傳統聚落、空間再利用及發展傳統產業」的考察行程，就是在前述的理念發想下規劃而成。歐洲原來就是歷史悠久的地區，葡、西二地更是以濃厚的天主教宗教色彩而著稱。為了發現、經驗真實的傳統聚落保存，並瞭解文化資產與社區營造進行方式與成果，以作為往後客家造鎮規劃的借鏡與參考，客委會邀請義大利國家建築師 現任教於銘傳大學建築系的徐明松老師以及專攻義大利語言文化、現任教於輔仁大學的倪安宇二位老師規劃專業的考察行程，摒棄一般觀光客走馬看花的旅遊路線，全程以自助方式走訪當地傳統城市，在十五天的行程中，獲得許多寶貴的收穫。

行程規劃

日期	參訪地點
0806	台北—葡萄牙里斯本
0807	抵達里斯本
0808	里斯本舊區老街考察
0809	Metrola(美爾圖拉鎮)、SoSeul Pousadas
0810	Estremoz(埃司特雷莫斯城)、古羅馬取水道
0811	Crato(可拉圖鎮)、Flor da Rosa Pousada」修道院
0812	Evola(埃武拉鎮)、Marvao(瑪維歐鎮) 228
0813	Coimbra(科英布拉) 255、Luso、 Parnue Natural Serra Da Estrela(伊斯崔拉山國家公園)
0814	Coimbra(科英布拉) 255、 Parnue Natural Serra Da Estrela(伊斯崔拉山國家公園)
0815	Braga(布拉加)306
0816	Braga(布拉加)
0817	Amares(阿馬雷斯)
0818	西班牙 Santiago de Compostela
0819	西班牙 Santiago de Compostela

0820	西班牙 Santiago de Compostela —台北
------	-----------------------------------

行程概述

這一次行程在西班牙只停留了二天，原本計畫要看的是全世界天主教徒朝聖的聖地---西班牙 Santiago de Compostela，這也是一個歷史悠久的老城，但是頗令人失望，基本上，它和任何一處歐洲的大教堂並無二致，擁擠的觀光客、媚俗的紀念品商店、依附觀光客維生的環境，是一個標準旅行團的景點。所以本篇報告以葡萄牙行程為主。

葡萄牙，一個充滿矛盾的國度。數百年海上強國的豐功偉業後，自廿世紀來呈現的經濟弱勢與低調作風，為葡萄牙披上一層神秘的面紗。新、舊市區的強烈對比，新新人類與舊式作風的人民，保守與激進、繁榮與落後，在在都散發出葡萄牙極端的氣質。

葡萄牙位於伊比利半島西半部，東邊與西班牙毗鄰，西倚大西洋，描繪出長達 850 公里的海岸線，人口一千萬左右的葡萄牙，土地面積約為台灣的 2.5 倍，位於歐洲伊比利亞半島西南部，北部是梅塞塔高原，中部山區平均海拔 800 - 1000 米，南部和西部分別為丘陵和沿海平原。葡萄牙從南到北，不同區域都呈現出令人驚喜的風貌，不同地區的居民甚至在外貌上看起來也有稍許的差異。這也反映出各地區居的文化與政治特性。

使葡萄牙擁有得天獨厚的海濱風景。主要的產品為玉米、小麥、葡萄、橄欖、紡織與陶瓷。葡萄牙三分之一的事業是林業，松樹被廣泛的運用在家具、棺木、瀝青、松脂等等。而其中「軟木塞」是葡萄牙首屈一指的產業，從香檳酒瓶上的軟木塞到太空船內層用的軟木墊，世界上一半的軟木產量來自葡國的「阿連特如」。種植軟木必須要有耐心，因為軟木種植二十五年後，樹幹才可以進行第一次剝皮，之後需要再等十年才能再一次採收。在葡國鄉村的公路旁，新舊軟木樹的顏色變化是一個少見的奇景。

從里斯本出發北上後，行經之處多為地勢起伏和緩的丘陵或山地，偶或有一座高山，就有一座城堡小鎮座落於上。景觀上的變化完全藉由起伏的山丘與變化不大的樹種——椰欖樹、栓皮櫟樹與葡萄樹相互組合而成。然而最令人驚訝的是，國民年平均所得與台灣接近的葡萄牙竟然將鄉村地景整理得這麼好。

馳騁了十幾天的公路旅行，見不到荒廢的農田，每一片鄉村土地不是造林，就是栽植農作，間或出現的白牆、紅瓦農舍，與綿延丘陵的粗石砌，適切地為周圍地景畫下動人的音符。而這一幕幕看似規律的鄉村地景中，其實有著細膩的變化，譬如說路旁時時可見作為軟木用途的栓皮櫟樹，被剝了皮的樹身剛開始呈磚紅色，不多久即逐漸泛

黑，與原灰褐色的樹皮相映成趣，因此一叢叢巨大而「蒼老」的栓皮櫟樹就成為中南部山區固有的特色。又如，不知是氣候乾燥，還是土地貧瘠，山區經常出現不需太多水份的草葉科植物，類仙人掌，多刺、蔓生，外形種類繁多，猛一看會誤以為是已經枯萎的植物，採摘後立時可以成為美麗的乾燥花。再加上因地形、機能需求而產生造型有些微變化的白牆、紅瓦農舍，所有這一切無以名之，傳統而已。葡萄牙人不需要辛苦地推動諸如宜蘭厝來建構民居，因為民居就在那裡，即便新市鎮與其中的現代建築，絕大多數仍是一式的白牆與紅瓦，固然也求創新，然而英雄主義的個人表現顯然不是建築職業的宗旨，場所整體的和諧才是最重要的命題。

還有一件令人印象深刻的事，我們在鄉鎮與鄉鎮間的小河流邊發現了兩個歷史河川整治與再利用的案例，值得國人借鏡。兩個案例都位於城鎮外，河岸兩旁有巨樹、古老石砌拱橋，放眼眺望則多橄欖園或多岩層的山景。政府的介入只是將河水局部攔截，形成有高低水位的河面，以利市民戲水、游泳使用，河岸附近再興建一棟白色外觀的游泳池，供人們有另外的選擇。最後再以不破壞自然為原則，低調地提供了一些相關必要的附屬設施，諸如戶外座椅、更衣、咖啡等空間。一切都這麼自然與寧靜，看得出使用者僅是附近城鎮的常民百姓，經濟環境一般，因為八月的歐洲理應出遠門度假的。然而令人感動的

是，政府不好大喜功，謹慎地為市民提供了一個與大自然、歷史結合的休閒好去處，人們有符合經濟條件的多樣選擇，但調劑身心的品質並不遜於「遠渡重洋」的渡假。因此好的、經濟的休閒品質絕對具有社會性。

葡萄牙如此，我們也當如此。這些正在邁入已開發國家的歐洲國家，實在有許多國人借鏡之處，他們避開了許多西歐先進國家曾犯下的錯，又汲取了進步的城鄉整治方法，再加上歐洲共同體在經驗與經濟的加持，葡萄牙成為歐洲另一個觀光去處指日可待。

這趟葡萄牙行還有一項令人振奮的事，那就是住宿。台灣目前還很少將歷史空間改造成旅館的經驗，自然是住宿性的歷史空間不多。Pousadas 是葡萄牙與西班牙二地特殊的住宿風格，意思是國營旅館，由政府經營管理，幾乎整個國家都有類似的住宿。以葡萄牙為例，全國共有 40 個獨立的旅館構成，每一處都以獨特的風格著稱。這些 Pousadas 大略分成二類，一類是具有歷史的特色 (Historical Pousadas)，一類是具區域特色 (Regional Pousadas) 為了使遊客更清楚的辨別各處的特色，分為 Historic Pousadas、Historic Design Pousadas、Nature Pousadas、Charm Pousadas 四種。每一處 Pousadas 都擁有自己特殊的餐廳還有獨特的酒類。

Pousadas 以在歷史觀點與建築上的極好地位，輕易的獲得服務與品質的美譽。高尚的房間與上好且具有歷史紀錄的石材是 Pousadas 的基本配備。每一家 Pousadas 都有自己特殊的風格，吸引著無數觀光人士的目光。你可以設身處地想一想，睡在重新整修過的城堡、皇宮、修道院、由於它們絕大多數座落在郊區與鄉村，國人旅遊足跡罕至，在台灣可能只流傳於自助旅行圈，但是國外可是有專門的「Pousadas 之旅」，讓遊客一一去品味各種不同風格的住宿情境。Pousadas 另外一個特點是「收費高昂」，有一些具有特殊條件的 Pousadas 收費甚至比照五星級飯店，並不因為歷史歲月而減損其價值。台灣的歷史建物往往被嫌棄而拆毀另起新厝，Pousadas 的發展應可提供延續歷史空間生命與活力的最好案例。

歐洲這些天主教的老國家，在整個中世紀封建領主盤踞下，一是「諸侯」為了勢力範圍劃地為王所建的城堡，再則就是同樣為了避免侵犯的教會人士所建的修道院，後者又分兩種，一種是在城鎮裡，經常與「諸侯」結合成利益共同體，多沒有明顯的防禦設施，另一種則是遠離塵囂的修道院，大部分座落於人煙罕至的偏遠山區，厚重的外牆，深恐外人逾越。座落於山丘上的修道院風光明媚、自給自足，儼然成為遠離於人世的烏托邦世界。

這趟旅行特別值得一提的有兩座修道院改建成旅館的案例，其一

是位於里斯本東北方約三小時車程，近 Portalegre 大城的「Flor da Rosa Pousada」修道院，修道院位於 Crato 小鎮的邊緣，市鎮唯一重要的道路就是穿行而過的縣道，幾乎所有的重要商店皆雲集於此，但「所有」之意也不過兩三家而已。早上十點左右至此，路上不見行人，斑駁的白色大牆、退色的黃色飾帶，將城鎮妝點得有如廢墟般的蕭條，但近在咫尺的 Flor da Rosa Pousada 修道院卻人潮洶湧。進了修道院的城門，會誤以為這座「城堡」只是被保存的古蹟，因為見不到任何住宿的蹤影。走進「城堡」，來到中庭，果然是精彩的中世紀作品，但仍然不見旅館服務台，轉進中庭走廊旁其中的一扇不算大的木門，再經過曲折的走道才發現也不算大的服務台，然而讚嘆就由此開始。因為服務台正是新舊建築展開之處，建築師之前的「不碰觸」，讓歷史完整地以中世紀呈現，觀者倏忽地從二十一世紀重回八、九百年前的舊氛圍，辦完手續，當你移動步履走向房間時，你可能又重回二十一世紀或真正住進有歷史感的修士房間，只是室內所有的設備都已現代化。中庭則有白牆環繞、瀑布潺潺的現代化游泳池，美麗的身驅享受著晃動的時間，唯一不變的是放眼所及的橄欖園。這裡充滿了時間，一種具歷史感的人文深度滿佈空間。

另一座修道院則是一座遠離都市塵囂的修道院，位於葡萄牙北方，近 Braga 城的 Santa Maria do Boura 修道院。小鎮比 Crato 大

了許多，還有加油站。進了修道院後迎面襲來的視覺感受卻振奮人心。修道院沒有任何增建，可能是因為大部分空間保留完整，不像 Flor da Rosa Pousada 修道院傾毀了部份空間。所以我們在這裡僅看到內部空間整修與現代化的工作，儘管如此，建築師還是保留了許多舊的記憶，譬如說，傳統長條木頭地板的鋪設，踩起來帶點聲音，似乎是提醒沉思冥想的修士不要逾越，勿需心急；天花則以鑄鐵取代原木製格狀封板，保留長廊頂部的形式記憶；房間內的 mini bar 是由神龕轉化而來。所有的窗子都換成最現代化的大片玻璃，配上窗台邊經常出現的對坐石椅，讓人保持與戶外的多重關係。不只如此，精心挑選的現代繪畫、座椅、傢俱、擺設，尤其是那出現在走廊底端，作為視線端點的佈置，讓人沉靜，美的饗宴。

葡萄牙人民似乎非常自豪於這一片充滿歷史痕跡的家園，葡萄牙的大學城「科英布拉 (COIMBRA)」流傳著一句話：「科英布拉從不成長，但年代久遠；每一年大學新生的抵達自然為這座古城注入新氣象。」科英布拉，葡萄牙第三大城市，是一處兼具古老與現代、農村與城市的綜合體；而像這樣處於歷史與現在的錯綜交織景象在葡萄牙屢見不鮮。而科英布拉除了廣闊的古羅馬羅歷史遺跡，還有閃爍的瀉湖、生動的漁村、異國風味的森林，觀光客對於多樣化且迷人的風味大為陶醉。

在科英布拉的東北方有一座「布卡可森林」，有 700 多種本地與異地來的植物茂密的成長，從十七世紀起就受到妥善的保護與照顧。在森林中有一間「布卡可皇宮飯店」，本來是十九世紀皇室的狩獵小屋，在 1910 年葡萄牙君主帝國垮台後，這裡搖身一變成為奢華的飯店。住在其中，可以看到當初皇室宮廷的小教堂、迴廊、修道士的祈禱室、國王與皇后的寢室。布卡可皇宮飯店更以高聳華麗的半露天餐廳聞名，幾乎每一本旅遊書籍都有它的照片，絡繹不絕的觀光客專門來參觀。這間飯店還有自己生產的葡萄酒，布卡可森林下的盧索（LUSO），以礦泉水聞名，先天的歷史與自然的優勢再加上後天的善加規劃利用使得布卡可森林一帶成為知名的國內、國際的觀光景點。這使我想到桐花祭的規劃，客委會從今年開始規劃「桐花步道」，但是沒有全面顧及到旅客的需求，步道可能一天走不完，沒有良好住宿的規劃，就會使旅客裹足不前，且相關設施或其他周邊搭配的吸引力也會成為觀光客考慮的因素。

除了歷史、閒置空間的再利用外，葡萄牙積極發展特色產業也是一項值得探討及借鏡的主題。葡萄牙大部分所倚賴的是農業、手工藝品及觀光收入，近年在歐盟的積極介入輔導下，原本已漸趨沒落的手工業反而成為閃亮的明日之星。

我國近年來也注意到發展特色產業的重要性。在行政院「挑戰

2008 年國家發展計畫」中「地方特色產業暨社區小企業」就是透過輔導及協助地方具歷史性或獨特性之在地產業，發展其經濟利益，並藉由個別廠商及集體式輔導，創造「一鄉鎮（社區）一特色產業」的榮景，希冀能夠達成「一處繁榮，處處繁榮」的終極目標。

客委會也致力於協助客家村落發展具特色的傳統產業與塑造具特色風格之社區，提升小企業的經營能力，活化地方與社區產業發展，並且針對縣市政府設有補助計畫，項目分為：

（一）產業規劃設計類：以結合文史團隊、產銷組織及社區參與之方式，就客家地區具代表性、獨特性的產業，如農特產、建築、木雕、陶瓷、編織、紙傘、美食、民宿等，朝規劃設計、合作經營、建立品牌、推廣行銷與研究發展等方面研提計畫。

（二）工程設施類：以結合文史團隊、社區參與營運之方式，就客家地區可供運用之空間建物，如客庄聚落、煙樓、館舍、農會供銷處、民宿、觀光休憩系統等，結合周邊產業環境設施，朝充實展示售服務中心設施及周邊公共設施，或改善生產、技術及加工設施等方面研提計畫。

心得與建議

2001年6月14日，行政院客家委員會正式成立！客委會的成立，使得客家文化的發展、族群文化的平等，成為國家的政策與責任，意義至為重大。客委會的成立也象徵客家意識已獲社會重視，客家人已建立社會主體性。三年來，雖然相對來說，客家族群在台灣仍算是弱勢，但客委會在歷任主委的大力耕耘及客家鄉親的支持下，對於保存傳統客家文化、提高客家事務的能見度交出了漂亮的成績單。儘管在人數上還是弱勢，但沒有人能漠視、忽略客家族群、文化對於台灣的重要性及影響性。

現在，客家文化的推廣已經到了轉捩點，我們是不是應該停下來想一想，接下來要怎麼做才能讓客家文化真正在台灣社會中體現。

台灣整體的文化建設，經過一段很長的時間，各級政府、民眾才漸漸的認知，文化建設不單是硬體，更重要的是軟體、內涵。以往政治人物的思維，大多認為唯有「硬體建設」最能突顯政績，好比鋪橋造路或新建活動中心之類，由於掌聲不少，所以這類思維也常被套用在「文化建設」上。新的硬體館舍耗資鉅金一棟一棟的蓋起來，因為後續沒有足夠的內容、營運人力、營運資源，又一棟一棟的空著。但是「文化」不同於其他的公共建設，文化的一項重要意涵，就是反映

真實生活的型態。如果文化沒有與生活結合，再多的館舍、大樓都只是浪費罷了。儘管還有部分的人士的「硬體至上」思維未做改變，但這樣的文化建設觀念已經獲得重視，只可惜了那些虛擲的光陰和資源。

客家文化的保存與推廣，現在似乎也重蹈過去「文化建設」=「硬體設施」的覆轍。在有了過去經驗的借鏡後，客家文化還能再走回頭路嗎？

又是一棟棟新的大樓、中心以「保存、收集客家文化」的名義要蓋，卻任憑舊有的傳統文化悄然流逝 傳統聚落風吹雨打 無人聞問。這真的叫做保存客家文化嗎？

這一次的葡萄牙之旅，因為避開了觀光客（或許是說國內觀光客）遊覽的都市風光，我們更能深入體會葡萄牙的社會、民眾如何與歷史、自然共存共榮的情形。西元前九到六世紀，非尼基人與希臘商人就已在此定居，經過君主專制、征服與被征服、民主獨立之路，進入二十一世紀的西班牙，無可避免的要與充滿歲月痕跡的土地共同發展。所以除了繁榮的新興商業都市，如里斯本外，一般鄉鎮的風貌幾乎都一樣---先進入古蹟斑駁的外城，現代居民的生活則依附著外城發展。歷史、古蹟對葡萄牙人來說已經自然的融入成為生活的一部

份，於是各種新興建設的考量絕對不會排除歷史建築，而是各種難易程度不同的古今融合，挑戰著都市規劃專家以及建築學者的智慧；像是此行住宿的 Pousadas，每一棟都有不同的驚喜；像是 Estremoz 的古羅馬取水道，活生生的古羅馬時期古蹟就聳立在現代的大馬路旁；Coimbra--葡國最具代表性的大學城，遠溯自 14 世紀的大學建築與現在街道糾纏在一起共存得如此協調。時光的年輪為這個國家增添了多少的故事性與吸引力，從來沒有成為包袱或絆腳石。鄉對於台灣社會，對於城市的記憶大概只能容許 10 年、20 年，舊的東西只是阻礙進步的力量罷了。

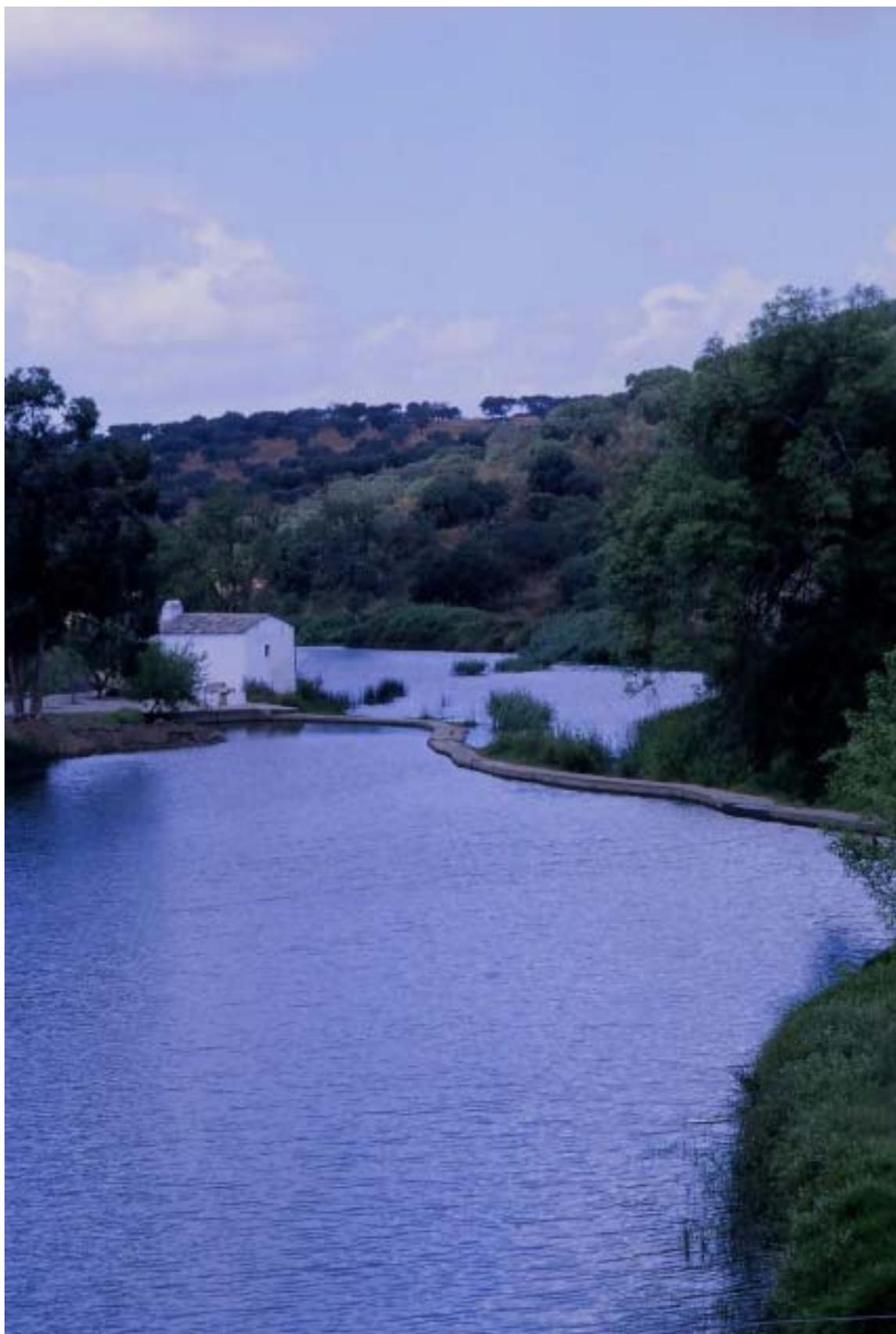
葡萄牙是一個注重傳統的國家，當地手工藝者的技術與藝術才華代代相傳，雖然每個鄉鎮擁有不同的設計與裝飾，不過，陶器，可能是唯一一項全國性的技藝。但是，仍有潛在的危機會面臨失傳。歐盟致力於推動有關的藝術保存，並增加就業機會，延續許多即將面臨沒落的村莊的命運。Metroia(美爾圖拉)、Crato(可拉圖)、Evola(埃武拉)、Marvao(瑪維歐)、Braga(布拉加)等等鄉鎮村落就是在政府有計畫的輔導下，靠著陶器、羊毛掛毯編織、竹籃編織等傳統手工藝使鄉鎮生命力再生的例子。如何讓國內客家傳統產業也能蛻變成深具吸引力的特色增值產業，葡萄牙社區居民的自我堅持與政府有計畫的扶植值得借鏡。

附錄 --- 照片集

葡萄牙河川整治過後的風景













剝過皮的軟木塞樹



軟木塞皮與軟木塞油



歷史古蹟與現代生活的融合















歷史建築改裝成的現代餐廳，人聲鼎沸



屬於區域特色的 Pousadas—以秋天狩獵聞名的 SoSeul Pousadas (1)



以秋天狩獵聞名的 SoSeul Pousadas (2)

以秋天狩獵聞名的 SoSeul Pousadas (3)



以秋天狩獵聞名的 SoSeul Pousadas (4)



以秋天狩獵聞名的 SoSeul Pousadas (5)



Flor da Rosa Pousada 外觀



Flor da Rosa Pousada



Flor da Rosa Pousada



Flor da Rosa Pousada 保留原有的建材與設計，將原來拱型的圓柱
改裝成現代質感與用途的玻璃門

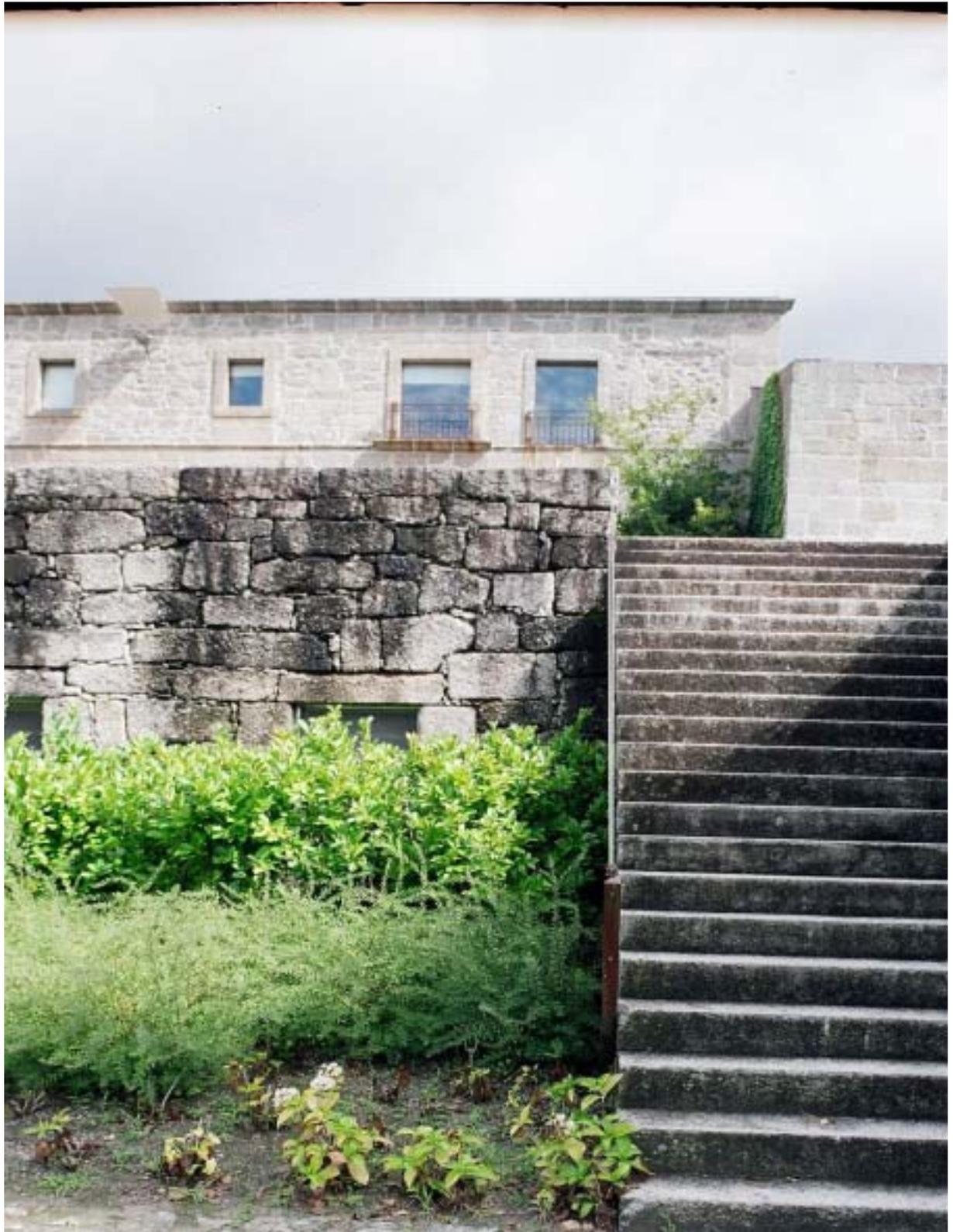


Flor da Rosa Pousada 設計的基本要件—在盡量保留原貌的前提下
注入新的元素



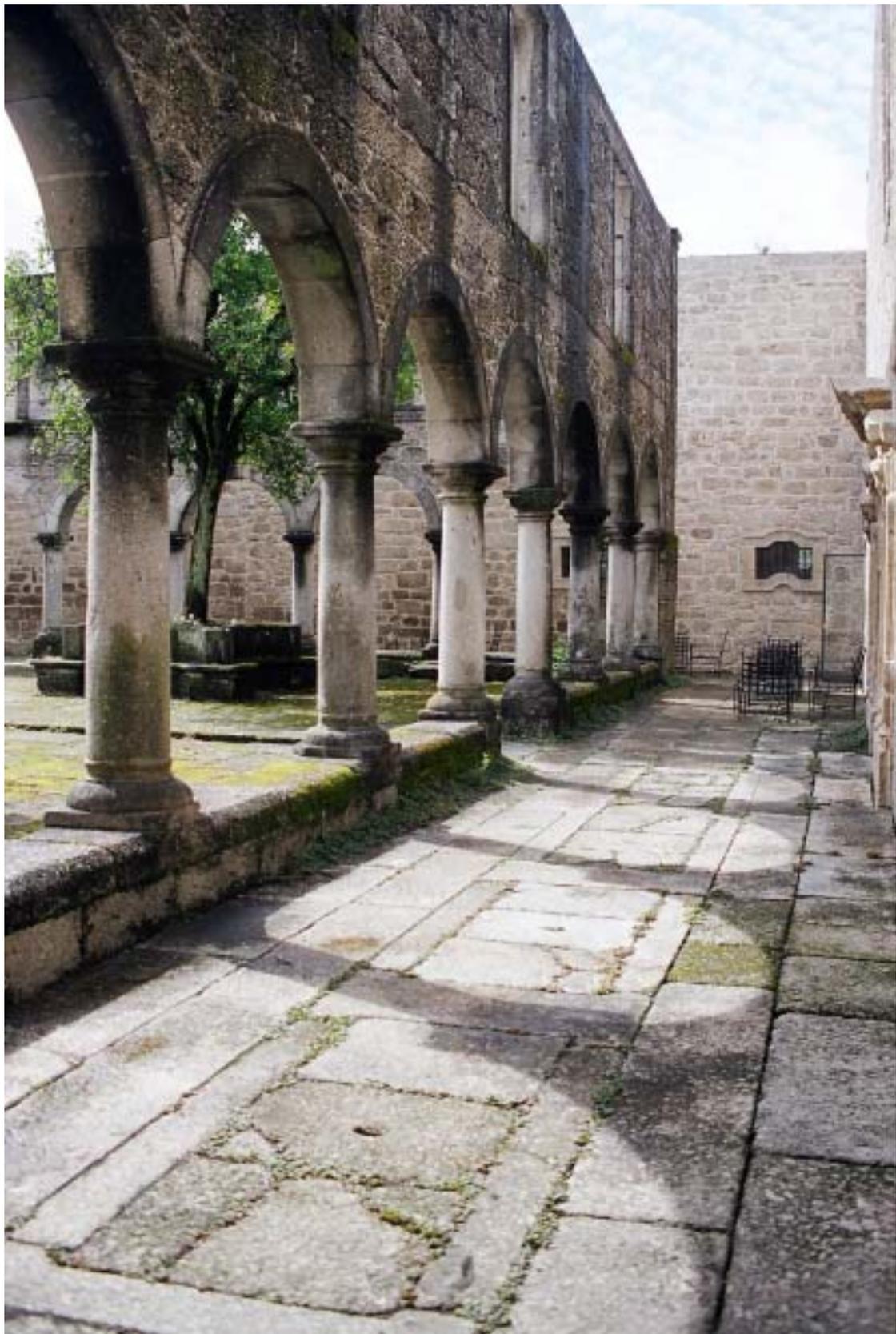
Flor da Rosa Pousada







中古世紀的修道院遺跡毫不掩飾的在日常生活中展現





整建前後的房間對照圖，可以看出設計的巧思



中古世紀僧侶誦經膜拜的行跡現在是旅館大廳的入口



整修前的修道院



整修後搖身一變寧靜舒適的 Pousada



旅館餐廳是以前僧侶集合的大廳



葡萄牙街景



葡萄牙街景



葡萄牙街景



葡萄牙街景



葡萄牙街景

